Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby nie ociężali stalibyście się naśladowcy zaś tych przez wiarę i cierpliwość dziedziczących obietnice |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abyście nie stali się ociężali,\* lecz byli naśladowcami\*\* tych, którzy przez wiarę i cierpliwość dziedziczą obietnice.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby nie tępi\* stalibyście się, naśladowcami zaś (tych) przez wiarę i wielkoduszność dziedziczących obietnice. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby nie ociężali stalibyście się naśladowcy zaś (tych) przez wiarę i cierpliwość dziedziczących obietnice |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | abyście nie stali się ociężali, lecz byli naśladowcami tych, którzy przez wiarę i cierpliwość dziedziczą obietnice. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abyście nie byli ociężali, ale naśladowali tych, którzy przez wiarę i cierpliwość dziedziczą obietnice. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abyście nie byli gnuśnymi, ale naśladowcami tych, którzy przez wiarę i cierpliwość odziedziczyli obietnicę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyście się nie zstali gnuśnymi, ale naszladowcami tych, którzy przez wiarę i cierpliwość odziedziczą obietnice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | abyście nie stali się ospałymi, ale naśladowali tych, którzy przez wiarę i cierpliwość stają się dziedzicami obietnic. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abyście się nie stali ociężałymi, ale byli naśladowcami tych, którzy przez wiarę i cierpliwość dziedziczą obietnice. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie bądźcie ociężali, lecz naśladujcie tych, którzy przez wiarę i cierpliwość dziedziczą obietnice. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie bądźcie ociężali, lecz naśladujcie tych, którzy przez wiarę i cierpliwość stają się dziedzicami obietnic. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i abyście nie popadli w gnuśność, lecz byście byli naśladowcami tych, którzy przez wiarę i cierpliwość dziedziczą obietnice.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie bądźcie opieszali, lecz bierzcie przykład z tych, którzy dzięki wierze i cierpliwości doczekali się spełnienia obietnicy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żebyście nie stawali się opieszali, lecz naśladowali tych, którzy dla swej wiary i wielkoduszności odziedziczyli obietnice. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб не були ви ледачими, а наслідували тих, що вспадковують обітниці вірою і терпінням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | abyście nie byli ociężali, ale byli naśladowcami tych, co z wiary i wytrwałości odziedziczyli obietnice. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | abyście nie otępieli, ale byście byli naśladowcami tych, którzy przez swą ufność i cierpliwość otrzymują to, co obiecano. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak byście nie stali się gnuśni, lecz byli naśladowcami tych, którzy dzięki wierze i cierpliwości dziedziczą obietnice. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie chcemy bowiem, abyście obniżali sobie poprzeczkę, ale pragniemy, byście naśladowali tych, którzy dzięki wierze i cierpliwości otrzymali od Boga wszystko, co obiecał. |

1. 1) <x>650 5:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 4:16</x>; <x>530 11:1</x>; <x>560 5:1</x>; <x>590 1:6</x>; <x>590 2:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>600 1:4</x>; <x>650 11:1-40</x>; <x>730 13:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: ociężali, leniwi, oporni. [↑](#footnote-ref-5)